

1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Lengua A
Titulación	Traducción e Interpretación
Escuela/ Facultad	Ciencias Sociales y de Comunicación
Curso	2.º
ECTS	6
Carácter	Básica
Idioma/s	Español
Modalidad	Online
Semestre	3
Curso académico	2023-2024
Docente coordinador	Javier Fernández Collantes

2. PRESENTACIÓN

El objetivo principal de la asignatura Lengua A es proporcionar al alumno el dominio que necesitará del castellano y profundizar en su conocimiento, como lengua materna, para poder realizar traducciones y correcciones de calidad, adaptadas a la normativa vigente. El alumno desarrollará la capacidad de comprender cómo se forma la lengua castellana, cómo está estructurada y cómo ha evolucionado, así como todas sus posibles variedades lingüísticas y cuáles son las opciones correctas de uso, tanto a nivel escrito como oral. El alumno también se familiarizará con el uso de herramientas lingüísticas necesarias e imprescindibles para el desarrollo de esta profesión, tales como los diferentes tipos de diccionarios y cómo crear corpus lingüísticos para tratar campos especializados.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias básicas:

- CG01 - Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER, que especifica que: Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG04 - Competencia cultural e intercultural: El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino. El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador

lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional. Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.

- CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias transversales:

- CT03 - Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones: ser capaz de valorar y entender posiciones distintas, adaptando el enfoque propio a medida que la situación lo requiera.
- CT04 - Capacidad de análisis y síntesis: ser capaz de descomponer situaciones complejas en sus partes constituyentes; también evaluar otras alternativas y perspectivas para encontrar soluciones óptimas. La síntesis busca reducir la complejidad con el fin de entenderla mejor y/o resolver problemas
- CT06 - Comunicación oral/ comunicación escrita: capacidad para transmitir y recibir datos, ideas, opiniones y actitudes para lograr comprensión y acción, siendo oral la que se realiza mediante palabras y gestos y, escrita, mediante la escritura y/o los apoyos gráficos.
- CT12 - Razonamiento crítico: Capacidad para analizar una idea, fenómeno o situación desde diferentes perspectivas y asumir ante él/ella un enfoque propio y personal, construido desde el rigor y la objetividad argumentada, y no desde la intuición.
- CT17 - Trabajo en equipo: Capacidad para integrarse y colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes.

Competencias específicas:

- CE1 - Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información: El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino; Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica.

Resultados de aprendizaje:

- RA1 Dominio instrumental de la lengua materna
- RA2 Competencia cultural e intercultural
- RA3 Conocimientos teóricos y metodológicos para el análisis e interpretación lingüística de textos.
- RA4 Conocimientos de los procedimientos lingüísticos que influyen en los códigos culturales.
- RA5 Conocimiento de las características y mecanismos para la elaboración e interpretación de los distintos tipos de textos.

- En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CG01, CB2, CB4, CB5, CT03, CT04, CT06, CT12, CT17	RA1 Dominio instrumental de la lengua materna
CG04, CB1, CB2, CB4, CB5, CT03, CT04, CT06, CT12, CT17, CE1	RA2 Competencia cultural e intercultural
CB1, CB2, CB4, CB5, CT03, CT04, CT06, CT12, CT17, CE1	RA3 Conocimientos teóricos y metodológicos para el análisis e interpretación lingüística de textos.
CB1, CB2, CB5, CT03, CT04, CT06, CT12, CE1	RA4 Conocimientos de los procedimientos lingüísticos que influyen en los códigos culturales.
CB1, CB2, CB5, CT03, CT04, CT06, CT12, CT17, CE1	RA5 Conocimiento de las características y mecanismos para la elaboración e interpretación de los distintos tipos de textos.

4. CONTENIDOS

Unidad 1.

- Recurso 1. Cuestiones de norma y estilo: Gramática
- Recurso 2. Cuestiones de norma y estilo: Ortografía
- Recurso 3. Cuestiones de norma y estilo: Ortotipografía
- Recurso 4. Cuestiones de norma y estilo: Comunicación digital

Unidad 2.

- Recurso 1. Disciplinas lingüísticas: Morfología
- Recurso 2. Disciplinas lingüísticas: Sintaxis
- Recurso 3. Disciplinas lingüísticas: Semántica y pragmática
- Recurso 4. Disciplinas lingüísticas: Lingüística textual.

Unidad 3.

- Recurso 1. Los sonidos del habla: Fonología
- Recurso 2. Los sonidos del habla: Fonética
- Recurso 3. Los sonidos del habla: Acento, ritmo y entonación
- Recurso 4. Los sonidos del habla: Las voces del español

Unidad 4.

- Recurso 1. Lexicografía: Introducción a la lexicografía
- Recurso 2. Lexicografía: Diccionarios monolingües
- Recurso 3. Lexicografía: Diccionarios bilingües
- Recurso 4. Lexicografía: Lingüística de corpus

Unidad 5.

- Recurso 1. Sociolingüística: Conceptos básicos de sociolingüística
- Recurso 2. Sociolingüística: Etimología
- Recurso 3. Geografía lingüística
- Recurso 4. El cambio lingüístico

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Videoconferencia.
- Aprendizaje cooperativo a través de foros virtuales grupales.
- Entornos de simulación virtual.
- Enfoque por tareas.

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Modalidad online:

Actividad formativa	Número de horas
Elaboración de informes y escritos	35 h
Lectura de temas de contenido	20 h
Exposición oral de trabajos a través de seminario virtual	15 h
Debates y coloquios a través de seminario virtual	10 h
Entregables, pruebas de evaluación y reflexión	15 h
Desarrollo de procesos auténticos de comunicación en el aula virtual: elaboración de proyectos, simulación	30 h
Evaluación formativa (<i>feedback</i> de las entregas o pruebas de evaluación realizadas)	25 h
TOTAL	150 h

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Modalidad online:

Sistema de evaluación	Peso
Rúbrica de evaluación de las tareas comunicativas	20 %
Exposición oral a través de videoconferencia	10 %
Entrega de informes	20 %
Examen final presencial	50 %

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en cada actividad para que haga media con el resto de tareas.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en cada actividad para que haga media con el resto de tareas.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
Foros virtuales sobre gramática, ortografía y ortotipografía	Semanas 5, 6 y 7, respectivamente
Entrega de informe: resumen	Semana 10
Entrega de informe: texto especializado	Semana 14

Exposición oral: debate sobre el futuro del español	Semana 17
Examen final presencial	Semana 18

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación le será notificada al estudiante en tiempo y forma.

9. BIBLIOGRAFÍA

A continuación, se indica bibliografía recomendada:

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Taurus.
- Real Academia Española. (2018). *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.4 en línea].
- Real Academia Española. (2018). *Libro de estilo de la lengua española*. Barcelona: Editorial Planeta.
- Espasa Libros. (2011). *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. Barcelona.
- Dudario. Servicio de Traducción al Español (Naciones Unidas, Nueva York).
- Real Academia Española (@RAEinforma en Twitter). Buscador urgente de dudas.
- Fundación del Español Urgente (Fundéu). Fundéu BBVA/Fundéu RAE. Buscador urgente de dudas.
- Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*, [versión 0.3 en línea].
- Leza Izquierdo, M. (2012). *Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales*.
- Universidad de Valencia. Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea (UE).
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de Estilo de la Lengua Española (MELE 5)*. Gijón: Trea Ediciones.
- Mendivil Giró, J. (2015). *El cambio lingüístico. Sus causas, mecanismos y consecuencias*. Madrid: Editorial Síntesis.

- Oliveira, A. M. R. (2021). *El acento, el ritmo y la entonación en la enseñanza del español como LE*.
- Pöckl, W., Rainer, F., & Pöll, B. (2004). *Introducción a la lingüística románica*. Madrid: Gredos.
- Porcar Miralles, M., Velando Casanova, M., Vellón Lahoz, J., & Blas Arroyo, J. (2019). *Sociolingüística histórica del español*. Madrid: Iberoamericana vervuert.

10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA Y DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.